



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DEL ESTADO DE ISRAEL –
MASHAV EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL
PARA EL DESARROLLO**

La Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, a través de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo (en adelante, “AMEXCID”), y el Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado de Israel, a través de la Agencia de Cooperación Internacional para el Desarrollo (en adelante, “MASHAV”), referidas en adelante de manera conjunta como “los Participantes”;

DESEANDO fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los Estados Unidos Mexicanos y, el Estado de Israel mediante el establecimiento de una cooperación en el área del desarrollo internacional que sea consistente con las metas y principios esbozados en la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible;

DESTACANDO la colaboración en la ampliación de la asistencia técnica a otros países y en cuestiones relevantes de desarrollo, principalmente en los ámbitos del agua, agricultura, género, espíritu empresarial e innovación;

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

PÁRRAFO 1 – OBJETIVO

1. El objetivo del presente Memorando de Entendimiento (en adelante referido como “MDE”) es establecer un diálogo entre los Participantes a efecto de desarrollar un mecanismo de cooperación internacional para el desarrollo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de Israel, a través de la facilitación del desarrollo de conversatorios, vinculación institucional, programas conjuntos y cooperación trilateral, como medio para ampliar los esfuerzos para abordar los desafíos mundiales del desarrollo y lograr mejores resultados en esta materia.
2. Para alcanzar este objetivo, los Participantes tienen la intención de desarrollar un plan de acción conjunto bajo los términos establecidos en el presente MDE.



PÁRRAFO 2 – MODALIDADES DE COOPERACIÓN

1. La cooperación bajo el presente MDE podrá desarrollarse a través de las modalidades siguientes:

a. Diálogos anuales y semestrales sobre desarrollo:

- i. Intercambio de enfoques en prácticas de cooperación para el desarrollo y estrategias de organización, modalidades y mejores prácticas.
- ii. Diálogo sobre prioridades sectoriales y países prioritarios.
- iii. Medios pragmáticos de cooperación.

b. Programación conjunta y cooperación bilateral para terceros países:

- i. Misiones y consultas de expertos profesionales ejecutadas en países prioritarios acordados conjuntamente.
- ii. Capacitaciones conjuntas para participantes de terceros países, llevadas a cabo en los Estados Unidos Mexicanos, en el Estado de Israel y en el respectivo tercer país.
- iii. Las actividades conjuntas dependerán de la demanda, basadas en la mejora de las capacidades locales y la apropiación, la contribución a las prioridades de desarrollo local y el fortalecimiento de las asociaciones entre todos los actores.

PÁRRAFO 3 – MARCO DE COOPERACIÓN

1. Todas las actividades se diseñarán conjuntamente y de conformidad con las prioridades sectoriales y los intereses de los Participantes, sobre la base de la experiencia, los conocimientos especializados y la ventaja comparativa común de ambos países, así como la creación de sinergias entre ellos.

2. Cada Participante se esforzará por designar un punto focal para supervisar las actividades conjuntas y la cooperación para el desarrollo en curso



3. Los Participantes podrán consultarse sobre cualquier asunto importante que pueda surgir en relación con sus actividades y cooperación conjuntas.

PÁRRAFO 4 – ASPECTOS LEGALES

1. Todas las actividades realizadas en el marco del presente MDE estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y otros recursos de cada Participante.

2. Las actividades llevadas a cabo de conformidad con el presente MDE se realizarán de conformidad con las respectivas leyes, reglamentos y procedimientos nacionales aplicables de los Participantes.

3. El presente MDE es solamente una expresión de la intención de los Participantes, y no crea obligación legal alguna para ninguno de los Participantes.

PÁRRAFO 5 –CONSULTAS

Los Participantes podrán llevar a cabo consultas para atender cualquier asunto relacionado con la interpretación o implementación del presente MDE.

PÁRRAFO 6 – MODIFICACIÓN

Este MDE puede ser modificado por mutuo consentimiento por escrito de los Participantes, especificando la fecha a partir de la cual dichas modificaciones serán efectivas.

PÁRRAFO 7 – DISPOSICIONES FINALES

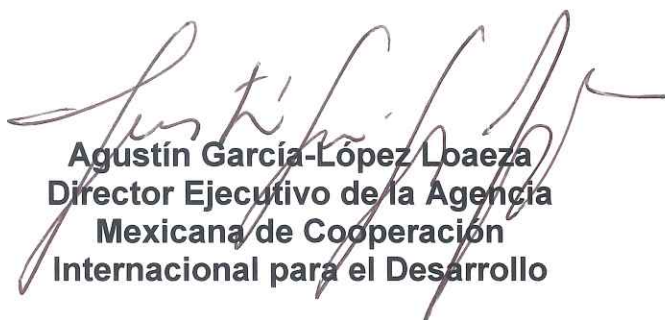
1. El presente MDE será efectivo en la fecha de su firma, y continuará siendo válido por un período de cinco (5) años. Se prorrogará automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años, a menos que uno de los Participantes notifique por escrito al otro Participante su decisión de darlo por terminado, con seis (6) meses de antelación.



2. La terminación del presente MDE no afectará la conclusión de cualquier actividad de cooperación formalizada previo a la terminación, a menos que los Participantes lo decidan otro modo.

Firmado en la Ciudad de México, el 14 de septiembre de 2017, que corresponde al 23 día del Elul, 5777 del calendario hebreo, en duplicado, en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de divergencia en la interpretación, se utilizará el texto en inglés.

**POR LA SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Agustín García-López Loaeza
Director Ejecutivo de la Agencia
Mexicana de Cooperación
Internacional para el Desarrollo**

**POR EL MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES DEL ESTADO DE
ISRAEL – MASHAV**



**Jonathan Peled
Embajador del Estado de Israel
ante los
Estados Unidos Mexicanos**



מזכר הבנות בין משרד החוץ של המדינות המאוחדות המכסיקניות לבין משרד החוץ של מדינת ישראל – מש"ב על שיתוף פעולה בינלאומי בפיתוח

משרד החוץ של המדינות המאוחדות המכסיקניות, באמצעות הסוכנות המכסיקנית לפיתוח ושת"פ בינ"ל (להלן AMEXCID) ומשרד החוץ של מדינת ישראל, באמצעות סוכנות הפיתוח והשת"פ הבינ"ל (להלן מש"ב), אשר ייקראו להלן ביחד "המשתתפים";

מתוך רצון לחזק את היחסים הידידותיים הקיימים בין מדינת ישראל למקסיקו, באמצעות יצירת שיתוף פעולה בתחום הפיתוח הבין-לאומי, העולה בקנה אחד עם המטרות והעקרונות המפורטים באג'נדה 2030 לפיתוח בר-קיימא.

מתוך מאמץ לשתף פעולה בהרחבת סיוע טכני למדינות אחרות ובענייני פיתוח רלוונטיים, בעיקר בתחומי המים, החקלאות, המגדר, היזמות והחדשנות;

לכן, הצדדים הגיעו להבנה הבאה:

פיסקה 1 – מטרה

1. מטרת מזכר הבנה זה היא להקים שיח ומנגנון לשיתוף פעולה בין-לאומי בין מדינת ישראל לבין מקסיקו, באמצעות יצירת דיאלוגים של פיתוח, קשרים מוסדיים, תכנות משותף ושיתוף פעולה משולש, כאמצעי להגברת המאמצים להתמודד עם אתגרי הפיתוח הגלובליים ולהשיג תוצאות פיתוח משופרות.

2. כדי להשיג מטרה זו, בכוונת הצדדים לפתח תוכנית פעולה משותפת בתנאים המפורטים במזכר הבנה זה.



פיסקה 2 - שיטות שיתוף פעולה

1. יישום מזכר הבנה זה עשוי לכלול פעילויות משותפות כגון:

א. דו-שיח שנתי או דו-שנתי בנושאי פיתוח:

- i. חילופי גישות בפיתוח שיתוף פעולה בפיתוח, אסטרטגיות ארגוניות, מודלים ושיטות עבודה מומלצות.
- ii. דיאלוג על סדרי עדיפויות סקטוריאליים ועל מדינות בעדיפות.
- iii. אמצעי שיתוף פעולה פרגמטיים.

ב. תכנון משותף ושיתוף פעולה דו-צדדי למדינות שלישיות:

- i. משימות וייעוץ של מומחים מקצועיים שמבוצעים בהסכמה משותפת במדינות בעלות עדיפות.
- ii. הכשרות משותפות למשתתפים ממדינות שלישיות המתקיימות במדינת ישראל, במקסימום ובמדינה השלישית הרלוונטית.
- iv. הפעילות המשותפת תיגזר מתוך דרישה מקומית, המתבססת על הגדלת היכולות המקומיות תוך העצמת המקומיים, ותרומה לסדרי העדיפויות של הפיתוח המקומי וחיזוק השותפויות בין כל המשתתפים.

פיסקה 3 - מסגרת שיתוף פעולה

1. כל הפעילויות יעוצבו במשותף ובהתאם לסדרי העדיפויות והעניין הסקטוריאלי של הצדדים, על סמך הניסיון, המומחיות והיתרון היחסי של שתי המדינות, ויצירת סיnergיות ביניהן.

2. הצדדים ישתדלו למנות איש קשר כדי לפקח על פעילויות משותפות ועל שיתוף פעולה בפיתוח מתמשך.



3. הצדדים יכולים להתייעץ זה עם זה בכל עניין חשוב שעלול להתרחש בקשר לפעילותם המשותפת ולשיתוף הפעולה.

פיסקה 4 - היבטים משפטיים

1. כל הפעילויות שנערכו במסגרת מזכר הבנה זה יהיו כפופות לזמיונות תקציבים ולמשאבים אחרים של המשתתפים.

2. כל הפעולות המתבצעות על פי מזכר הבנה זה ייעשו בהתאם לחוקים, לתקנות ולנהלים הרלוונטיים של המשתתפים.

3. מזכר הבנה זה הוא אך ורק ביטוי של כוונת המשתתפים, ואינו יוצר כל התחייבות משפטית משני המשתתפים.

פיסקה 5 – התייעצויות

המשתתפים יכולים לקיים התייעצויות כדי לעסוק בכל נושא הקשור עם פרשנות או יישום של מזכר הבנות זה.

פיסקה 6 – שינוי

מזכר הבנות זה עשוי להשתנות על ידי הסכמה הדדית כתובה של המשתתפים, תוך ציון המועד בו השינוי ייכנס לתוקף.

פיסקה 7 – הבהרות אחרונות

1. מזכר הבנה זה ייכנס לתוקף בתאריך החתימה והוא יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. הוא יוארך באופן אוטומטי לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן אחד מהמשתתפים ידווח לאחרים בכתב שישה (6) חודשים מראש על כוונתו לסיים את תוקף מזכר ההבנות.



2. סיום מזכר הבנה זה לא ישפיע על כל תוכניות ופעילויות שבוצעו לפני הסיום, אלא אם כן הוסכם אחרת על ידי המשתתפים.

נחתם במקסיקו - סיטי, ב 14 לספטמבר 2017, אשר מתאים, עם כז' באלול, התשע"ז, של לוח השנה העברי, בעותקים בשפות ספרדית, עברית ואנגלית, כל הטקסטים אותנטיים ותקפים באותה מידה. במקרה של אי הבנות בנוגע לפרשנות, הנוסח באנגלית יהיה זה שקובע.

בשם משרד החוץ של מדינת ישראל – מש"ב

בשם משרד החוץ של המדינות המאוחדות
המכסיקניות



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE STATE OF ISRAEL – MASHAV ON INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION

The Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States, through the Mexican Agency for International Development Cooperation (hereinafter "AMEXCID"), and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel, through the Agency for International Development Cooperation (hereinafter "MASHAV"), hereinafter jointly referred to as "the Participants";

DESIRING to strengthen the existing friendly relations between the United Mexican States and the State of Israel, through establishing cooperation in the area of international development that is consistent with the goals and principles outlined in the 2030 Agenda for Sustainable Development;

ENDEAVORING to collaborate in extending technical assistance to other countries and on relevant development issues, mainly in the fields of water, agriculture, gender, entrepreneurship and innovation;

Have reached the following understanding:

PARAGRAPH 1 – OBJECTIVE

1. The objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") is to establish a discourse between the Participants in order to develop a mechanism for international development cooperation between the United Mexican States and the State of Israel, through the facilitation of development dialogues, institutional linkages, joint programming, and trilateral cooperation, as means to enhance efforts at addressing global development challenges and attaining improved development results.

2. To achieve this objective, the Participants intend to develop a joint action plan under the terms set forth in this MOU.



PARAGRAPH 2 - MODALITIES OF COOPERATION

1. Cooperation under this MOU may be developed through as the following modalities:

a. Annual or Bi-Annual development dialogues:

- i. Exchange of approaches in development cooperation practice and organizational strategies, modalities and best practices.
- ii. Dialogue on sectorial priorities and priority countries.
- iii. Pragmatic means of cooperation.

b. Joint programming and bilateral cooperation for third countries:

- i. Missions and consultancies of professional experts executed in jointly agreed priority countries.
- ii. Joint trainings for participants from third countries held in the United Mexican States, the State of Israel and the respective third country.
- iii. Joint activities will be demand-driven, based on enhancing local capacities and ownership, contributing to local development priorities and strengthening partnerships among all actors.

PARAGRAPH 3 – FRAMEWORK OF COOPERATION

1. All activities will be jointly designed and in accordance with the sectorial priorities and interests of the Participants, based on both countries' experience, expertise, and common comparative advantage, and the creation of synergies between them.

2. Each Participant will endeavor to appoint a focal point to oversee joint activities and the ongoing development cooperation.



3. The Participants may consult each other on any important matter that may arise regarding their joint activities and cooperation.

PARAGRAPH 4 – LEGAL ASPECTS

1. All activities conducted within the framework of this MOU will be subject to availability of funds and other resources of each Participant.

2. Any activities carried out pursuant to this MOU shall be done in accordance with the respective applicable national laws, regulations and procedures of the Participants.

3. This MOU is solely an expression of the Participants intention, and does not create any legal obligation on either Participant.

PARAGRAPH 5 –CONSULTATIONS

The Participants may hold consultations to attend any issue related with interpretation or implementation of this MOU.

PARAGRAPH 6 – MODIFICATION

This MOU may be modified by mutual written consent of the Participants, specifying the date on which that modifications will be effective.

PARAGRAPH 7 – FINAL PROVISIONS

1. This MOU will enter into effect on the date of its signature, and will remain in effect for a period of five (5) years. It shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Participants notifies the other Participant in writing six (6) months in advance of its decision to terminate it.



2. The termination of this MOU will not affect the completion of any activity of cooperation initiated prior to the termination, unless otherwise decided by the Participants.

Signed in Mexico City, on September 14th, 2017, which corresponds with the 23 day of Elul, 5777 of the Hebrew Calendar, in duplicate in Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence of interpretation, the English text will be used.

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



Agustín García-López Loaeza
Executive Director of the Mexican
Agency for International
Development Cooperation

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE STATE OF
ISRAEL – MASHAV**



Jonathan Peled
Ambassador of the State of Israel
to the United Mexican States